

E3 - Mima Takayuki

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mima

I want to go home.

[00:09] Mima

*Today, I really want to
go home at a normal time.*

[00:11] Mima

Or at least, I want some comfort.

[00:13] Momo

Good work, Mima-san!

[00:15] Momo

Here's a coffee for you.

[00:17] Mima

Thank you.

[00:18] Momo

Would you be willing to be
in the company's PR clip again?

SIGN Fawn fawn

[00:22] Momo

It would be quite a hit with the ladies.

[00:24] Mima

Sure.

[00:25] Momo

Yay!

[00:26] Guy

Mima! Do you know where Tanaka-san is?

[00:30] Mima

Tanaka-san was on the phone
and left a little while ago.

[00:35] Mima

Oh.

[00:37] Mima

Should be back pretty soon.

[00:39] Both

He missed the spout just now.

[00:42] Boss

Mima, got a sec?

[00:43] Mima

Yes, sir.

[00:44] Boss

Is now okay?

[00:46] Mima

Yes.

[00:46] Mima

Excuse me, I'll see what's up.

[00:48] Guy

Sure.

[00:50] Boss

So about yesterday's thing,

[00:52] Boss

there was an issue with
the site's architecture.

[00:54] Mima

Yes, they're auditing
that right now.

[00:57] Mima

I'll have a fix ready by tomorrow.

[00:59] Boss

Thank you, that helps a lot.

[01:01] Momo

Did you see that earlier?

[01:03] Guy

I did.

[01:04] Momo

A hot, clumsy man is a
real balm for the soul.

[01:07] Guy

It certainly is.

[01:08] Guy

I mean, he's unofficially in charge
of soothing everybody here.

[01:11] Guy

And with that, let's get
back to work all refreshed!

[01:14] Momo

Yeah!

[01:16] Mima

How can everybody be so full of energy?

[01:21] Mima

I want some comfort.

SIGN Slurp

[01:23] Mima

Hot!

[01:24] both

Fawn!

SIGN Fawn

SIGN Mima

Takayuki

SIGN Born October 6th

SIGN 27 yrs / Office worker

SIGN Cool and Awkward Files 03

SIGN Type who's completely oblivious and unfazed

[01:36] Mima

It's still hot.

SIGN B

I

o

w

[01:38] Momo

Mima-san!

SIGN B

I

o

w

[01:39] Momo

Heat-Sensitive Mima-san!

SIGN B

I

o

w

SIGN B

I

o

w

[01:41] Momo

Here's a stir stick!

[01:42] Momo

You can use it to cool it down.

SIGN B

I

o

w

SIGN #03

Mima Takayuki

[03:16] Momo

Hello!

[03:19] Guy

Hello!

[03:21] Guy

I'm starving.

[03:22] Guy

What time is it?

[03:23] Mima

It's 2:30.

[03:25] Guy

So grab a quick bite and then
get ready for the meeting.

[03:28] Mima

I'll prepare the material.

[03:29] Guy

Yes, please do.

SIGN Stare

SIGN Stare

[03:33] Mima

Do I have something on me?

[03:35] Girl

No, I just... noticed that
sometimes you wear glasses,

[03:38] Girl

and sometimes you wear contacts,

[03:39] Girl

but I haven't been able to
figure out the rule yet.

[03:42] Girl

Maybe it's that you wear contacts
when you're trying hard?

[03:44] Guy

His default is to wear contacts,

[03:46] Guy

but if he didn't have enough time
in the morning, he wears glasses.

[03:48] Guy

So if he comes in with glasses,
just assume he overslept.

[03:51] Mima

Oh, you figured that out?

[03:53] Girl

That's such a banal reason...

[03:55] Guy

Yup, that's the reason for the glasses.

[03:58] Guy

Wait a minute.

[03:59] Guy

*So is that what was happening
in that briefing back there?*

[04:00] Guy

When he was rubbing his cheek or

tucking his hair behind his ear...

SIGN Bam!

[04:05] Guy

*Those are all habits from
pushing up your glasses!*

SIGN Miss

[04:07] Guy

I just realized that!

SIGN Shake shake

[04:09] Mima

What's wrong?

SIGN .It got him good

SIGN .It got him good

[04:14] Mima

I'm so sleepy.

SIGN Waver waver

[04:16] Mima

Gonna go take a nap.

[04:17] Momo

Mima-san, perfect timing!

[04:20] Momo

You're going to the nap room, aren't you?

[04:21] Momo

So, this is the new eye mask
from my friend's company.

[04:25] Momo

They're supposed to be really great!

[04:26] Momo

I got a lot of samples, so please
take one in your hour of need!

[04:30] Mima

I'll use it. Thank you.

[04:33] Momo

Do you know how to use it?

[04:34] Mima

...Yes.

[04:36] Mima

You really think I'm like
some grandpa, don't you?

[04:39] Momo

Of course not!

SIGN Love love

[04:40] Momo

You're more like a mascot!

SIGN Love love

[04:42] Mima

That's not any better...

[04:47] Mima

So the meeting's in 40 minutes.

[04:49] Mima

I'm going to sleep until the last minute.

[04:54] Sou

Mima, the meeting...

SIGN .Forgot to Pull It Down

SIGN .Forgot to Pull It Down

SIGN Zzz Zzz

[04:57] Sou

Does he not know how to use eye masks?

[05:01] Sou

We need to take a hard look at our target market
in order to increase our advertising reach.

[05:07] Guy

That's right.

[05:08] Guy

We might need a concrete strategy that
effectively targets our younger user base.

[05:12] Guy2

How's the workflow looking?

[05:13] Mima

I can speak to that.

[05:17] Mima

This is last month's feedback.

[05:19] Mima

As you can see, our numbers
are trending downward,

[05:21] Mima

meaning that we don't have
sufficient inbound traffic.

[05:29] Guy

About earlier...

[05:31] Mima

Yes.

[05:31] Girl

He took it off!

[05:32] Mima

I feel like I need a brush up as well.

[05:32] Guy

I guess he noticed!

[05:40] Sou

Mima!

SIGN Slap!

[05:41] Sou

Let's go grab a drink!

SIGN Sparkle

[05:44] Mima

Ugh, I wanted to go home at a normal time.

SIGN Pub

Hakoneko

[05:48] Hay

Sorry for the wait. Here are the items your ordered.

[05:51] Sou

Thanks!

[05:51] Sou

Good work. Tonight, we're gonna drink!

[05:54] Mima

Good work.

[05:59] Sou

Nothing like a cold one after work, am I right?

[06:01] Mima

You're really chugging them today.

[06:03] Sou

Really?

[06:05] Mima

How come you wanted to go drinking all of the sudden?

[06:08] Sou

Huh?

[06:09] Sou

I mean, you've been tired lately.

[06:13] Mima

Me?

SIGN 2nd beer

[06:14] Guy

Your face has no energy at all.

[06:16] Guy

And you screw up a lot.

[06:18] Mima

Both my face and screw ups are normal.

[06:20] Guy

I mean, I guess.

[06:21] Guy

But if I hadn't woken you up today,

[06:23] Guy

you would've slept straight through the meeting.

[06:26] Guy

Excuse me, can I get another draft beer, please?

[06:28] Mima

Do I really look that tired?

[06:30] Hay

Another draft coming up!

[06:32] Mima

I kept wanting some kind of comfort,

[06:32] Sou

And a yakitori set, and a—

[06:33] Mima

*but I didn't think it was
because I was tired.*

[06:34] Hay

W-Wait, one moment, please!

[06:37] Guy

You know, though, if someone like
me on the outside notices,

[06:40] Guy

it means it's gotten quite bad already.

[06:42] Guy

If you properly looked inward,

[06:44] Guy

you should be able to tell yourself to
take it easier way before anyone else.

[06:47] Guy

The way I see it, you're bad
at finding ways to unwind,

[06:51] Guy

so you're missing out.

SIGN Slap slap

[06:54] Guy

I mean, just like with the hot drink!

[06:57] Guy

And the eye-mask!

SIGN Drunk

[07:03] Sou

I say this because I worry about you.

[07:06] Sou

Another beer, please!

[07:07] Mima

I made him worry...

[07:08] Hay

Coming up!

[07:11] Mima

*I guess that's my homework
for the near future.*

[07:14] Mima

Thank you so much for looking out for me.

[07:16] Mima

I will make sure to take
better care of myself.

SIGN 5th
beer

[07:20] Sou

Hey, why are you casually eating that?

SIGN Chew chew

SIGN Sheesh

[07:22] Sou

That's *my* food!

[07:24] Mima

Sorry.

[07:25] Sou

You don't look sorry at all!

[07:27] Sou

Whatever, I'll drink more!

[07:29] Mima

I think you've had enough.

[07:31] Sou

It's fine. I'm paying, so go ahead.

[07:34] Mima

I'm full.

[07:35] Sou

There's some edamame left.

[07:37] Mima

Those are all empty pods.

[07:38] Sou

You're right.

[07:42] Mima

May I leave you and go home?

[07:45] Sou

Nope.

[07:46] Sou

Let's go on another trip to
find you something soothing.

[07:48] Mima

No, thank you.

[07:49] Sou

Say what?

[07:50] Mima

You gave me some good advice.

[07:53] Mima

For the rest, I'll go figure it out myself.

SIGN Small Animals Cafe

SIGN Comfort factor

[07:58] Mima

A small animals cafe?

[08:01] Mima

*Maybe this sort of thing
is where I should start.*

[08:05] Mima

*If nothing else, it looks more relaxing
than going drinking with him.*

[08:10] Mima

Should I get you home?

[08:12] Mima

I can call a taxi.

[08:13] Sou

It's fine.

[08:15] Sou

They're nearby, so we'll
walk home together.

[08:17] Mima

Is this your girlfriend?

[08:19] Sou

Naw. My little brother.

[08:22] Sou

One of my comforts.

[08:24] Mima

A comfort?

[08:26] Sou

But I do think of you as
a little brother, too.

[08:29] Mima

I don't want a big brother like you.

[08:31] Sou

Carry me.

[08:32] Mima

No.

[08:33] Souma

Bro?

[08:34] Sou

You got here fast!

[08:37] Sou

Sorry about that.

[08:39] Sou

I hope he didn't cause too much trouble.

[08:40] Sou

Thank you for taking care
of my older brother.

[08:42] Mima

It wasn't—

[08:43] Sou

Wrong, *I'm* taking care of *him*!

[08:45] Mima

This is your brother's.

[08:47] Souma

Oh, thank you.

[08:50] Souma

Let's go home.

[08:51] Souma

Taxi?

[08:52] Sou

Prolly...

[08:53] Souma

Then let's walk over to the main street.

[08:56] Mima

That's a good younger brother.

[08:58] Souma

Thank you!

[09:01] Sou

Good job today, Mima!

[09:03] Mima

You, too.

[09:05] Sou

I feel sick.

[09:06] Souma

There, there.

[09:07] Mima

*Just having a competent little
brother could be a type of comfort.*

[09:13] Mima

I need to find my own brand of comfort.

[09:17] Sou

Souma...

[09:19] Souma

Yeah?

[09:20] Sou

The main street is in the
total opposite direction...

[09:23] Souma

Oh, well. Why not turn this into a walk?

[09:26] Sou

I'm seriously about to throw up...

SIGN Coming up next

SIGN Shiki Souma

SIGN We hope you'll tune in again!

SIGN We hope you'll tune in again!

Revision #1

Created 2024-04-17 23:36:18 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 23:36:18 UTC by whimsee